



覺海慈航度香江（續）

Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青、蔡麗麗 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
English Translated by Malaysia Translation Team
Revised by Bhikshuni Heng Ching and Cai Lili

55. 平等皈依

果霓皈依了上人，因為看到上人的《事蹟》，也想求助上人為患病的丈夫治病。又為了給子女求福求慧，她帶著兩個親生的子女皈依上人，而丈夫前妻幾個孩子卻沒有機緣親近上人……

果霓居士

2001年1月12日講於香港佛教講堂：

我在二十多歲就皈依師父，現在七十五歲，我是在西樂園皈依的。皈依的因緣，是我請的一個工人，他是皈依師父的，他將師父的事蹟給我看。那時我先生有病，因為事蹟上有師父救人的真人真事，我也想皈依求師父幫忙。我從太子道邊走邊問路，走了好遠的路才到了西樂園。

55. Taking Refuge — Without Discrimination

Gwo Nei took refuge under the Venerable Master after reading stories about his life. She also hoped the Venerable Master could help cure her ailing husband. Later, wishing to seek blessings and wisdom for her children, she brought her two biological children to take refuge as well. However, the children from her husband's previous marriage never had the opportunity to meet the Venerable Master.

Lay Disciple Gwo Nei

A Talk at Hong Kong Buddhist Lecture Hall – January 12, 2001

I took refuge under the Venerable Master in my twenties. Now, at seventy-five, I have taken refuge at Western Bliss Garden. At the time, one of my staff members, who had already taken refuge with the Venerable Master, showed me a book filled with stories about his life. My husband was ill then, and the book contained true accounts of how the Venerable Master had helped people. That inspired me to seek refuge and ask for his help. I started from Prince Street, asked for directions along the way, and walked a long distance until I finally arrived at Western Bliss Garden.

When I met the Venerable Master, I told him I wanted to take refuge together with my husband. The Venerable Master replied, “Then wait until your husband is ready, and we can talk about it.” Hearing that, I felt like leaving right away. But a layperson helping in the kitchen said



看到師父，我說我想和先生一起皈依，師父說：「那得等妳先生想皈依再說！」一聽，我當下就想走，一位在廚房幫忙煮飯的居士對我說：「妳自己先皈依啦，以後再帶妳先生來皈依。」於是那一天我就皈依了。我很愛穿漂亮的衣服，所以法名叫「果霓」。皈依後，師父跟我說話，我都跪著聽，但我聽不懂師父的話；又因為我住得很遠，路又偏僻，慢慢地就很少到西樂園。

有一次去西樂園，師父說：「妳做一次法事吧！」我就替我先生做了法事。後來建慈興寺，師父告訴我：「那次妳出了二百塊錢，現在妳在慈興寺有一個長生牌位。」

1956年，我先生不在了，那時我太年輕，又有個很複雜的大家庭，於是就很少去西樂園；直到遺產的事情處理好後，想替兒女求福求慧，我又回到佛教講堂，在那兒幫忙做事和參加法會誦《地藏經》。

我的兩個孩子都皈依師父了，因為我是繼室，我先生之前生的五男二女，我沒有帶他們去皈依師父，師父曾經跟我說：「妳應該要所有的孩子一起來皈依才對，不應該妳自己生的就皈依。你自己沒有主見，光聽別人說……」想起師父說的話，心就很不安，覺得自己好像很自私，所以常常禮佛懺悔這件事情。

to me, “You should take refuge first. Later, you can bring your husband to take refuge too.” So, I took refuge that very day.

Because I enjoy wearing beautiful clothes, the Venerable Master gave me the Dharma name Gwo Nei—the character “Nei” in Chinese means “beautiful.” After the ceremony, I knelt and listened as the Venerable Master spoke to me, but I couldn’t quite understand what he was saying.

Since I lived very far away and the road was remote, I wasn’t able to visit Western Bliss Garden often.

Once, when I visited Western Bliss Garden, the Venerable Master said to me, “You should hold a religious ceremony.” So, I performed one on behalf of my husband. Later, after Tze Hing Monastery was built, the Venerable Master said, “Last time you donated two hundred dollars, so now there’s a long-life plaque for you at Tze Hing Monastery.”

In 1956, my husband passed away. I was still very young at the time and had a large, complicated family to care for, so I rarely visited Western Bliss Garden. After the inheritance was settled, I wished to seek blessings and wisdom for my children, so I returned to the Buddhist Lecture Hall. I helped out with various tasks and took part in the *Earth Store Sutra* recitation Dharma Assembly.

Both of my children have taken refuge under the Venerable Master. However, because I was the second wife, I didn’t bring my husband’s five sons and two daughters from his first marriage to take refuge with the Master.

One day, the Venerable Master said to me, “You should bring all the children to take refuge, not just your own. You seem hesitant and always follow what others say.” His words left me feeling uneasy, and I realized I had been selfish.

Since then, I have often bowed before the Buddha to repent for this matter.

◎待續

◎To be continued